

January 2013



منظمة الأغذية
والزراعة للأمم
المتحدة

联合国
粮食及
农业组织

Food and
Agriculture
Organization
of the
United Nations

Organisation des
Nations Unies
pour
l'alimentation
et l'agriculture

Продовольственная и
сельскохозяйственная
организация
Объединенных
Наций

Organización
de las
Naciones Unidas
para la
Alimentación y la
Agricultura

COMMISSION ON PHYTOSANITARY MEASURES

Eighth Session
Rome, 8-12 April 2013
Language Review Groups
Agenda item 8.1.5
Prepared by IPPC Secretariat

I. Introduction

1. At the Fifth Session of the Commission on Phytosanitary Measures (CPM-5, 2010), a Language Review Group (LRG) procedure to correct editorial errors in language versions of adopted ISPMs was adopted. The IPPC Secretariat (Secretariat) provides information on the establishment and process of LRG on the IPP https://www.ippc.int/index.php?id=1110770&no_cache=1.

II. Establishment of Language Review Groups

2. In 2012, no new language review groups were established.
3. The previously established LRGs for Chinese, French and Spanish reviewed the standards adopted at CPM-7 (2012).
4. The Coordinator of the LRG for Russian resigned after CPM-7 (2012) and so this group did not review standards adopted at CPM-7 (2012). A new Coordinator is needed in order to continue the review of adopted standards in Russian. Forty-three standards, diagnostic protocols and phytosanitary treatments are recommended for adoption in Russian at CPM-8 (2013) which will be subject to the LRG process.
5. Arabic members have not yet established a LRG.

III. Review of CPM-7 Adopted Standards

6. The Secretariat received the ISPMs adopted at CPM-7 (2012) with proposed modifications in track changes from the Chinese, French and Spanish LRGs. The Secretariat submitted these to FAO translation services, who reviewed the proposed changes and prepared comments on issues, disputed terms and disagreements raised during the revision work.

This document is printed in limited numbers to minimize the environmental impact of FAO's processes and contribute to climate neutrality. Delegates and observers are kindly requested to bring their copies to meetings and to avoid asking for additional copies. Most FAO meeting documents are available on the Internet at www.fao.org

7. The Secretariat stresses the importance of respecting the deadlines set out in the CPM approved LRG procedure, asking that LRGs submit reviewed standards in time to allow time to process these standards for presentation to the following CPM session and thus to spread out the workload of the Secretariat.

IV. Chinese (details provided only in Chinese)

8. The LRG for Chinese did not review amendments to ISPM 5 Glossary of Phytosanitary Terms and Supplement 1 to ISPM 5, agreeing with the proposed translation adopted at CPM-7.

9. The FAO Chinese translation group agreed with all the proposed changes made by the LRG.

V. French

10. The FAO French translation group agreed with all the proposed changes made by the LRG.

VI. Spanish (details provided only in Spanish)

11. Details on translation issues considered and the outcome of these discussions on the ISPMs in Spanish are presented in the Spanish version of this paper.

VII. Recommendations

12. The CPM is invited to:

- 1) *note* that ISPMs have been reviewed by the Chinese, French and Spanish LRGs and FAO translation services
- 2) *note* that Russian speaking members need to choose a replacement for the Coordinator of the Russian LRG
- 3) *urge* its members who participate in LRGs to ensure that the deadlines for the CPM adopted LRG process are followed and due dates respected
- 4) *request* the Secretariat to accept all changes as indicated in track changes in the Attachments 1 to 17 and replace the Chinese, French and Spanish ISPMs adopted at CPM-7 (2012) with these modified versions.

A. List of attachments that are only attached to the Chinese version of this paper:

Attachment 1: 国际植物检疫措施标准第35号

实蝇（实蝇科）有害生物风险管理系统方法

Attachment 2: 国际植物检疫措施标准第36号 种植用植物综合措施

Attachment 3: 第2号诊断规程： *Plum pox virus*

Attachment 4: 第3号诊断规程： *Trogoderma granarium* Everts（谷斑皮蠹）

B. List of attachments that are only attached to the French version of this paper:

Attachment 6: NIMP 35:2012 *Approche systémique de gestion du risque phytosanitaire lié aux mouches des fruits (Tephritidae)*

Attachment 7: NIMP 36:2012 *Mesures intégrées applicables aux végétaux destinés à la plantation*

Attachment 8: Amendements à apporter à la NIMP 5 *Glossaire des termes phytosanitaires*

Attachment 9: NIMP 5 - Supplément 1: *Directives sur l'interprétation et l'application des concepts de « lutte officielle » et de « non largement disséminé »*

Attachment 10: PD 2 (2012) *Plum pox virus*

Attachment 11: PD 3 (2012) *Trogoderma granarium* Everts

C. List of attachments that are only attached to the Spanish version of this paper:

Attachment 12: NIMF 35:2012 *Enfoque de sistemas para el manejo del riesgo de plagas de moscas de la fruta (Tephritidae)*

Attachment 13: NIMF 36:2012 *Medidas integradas para plantas para plantar*

Attachment 14: Enmiendas a la NIMF 5 (Glosario de términos fitosanitarios)

Attachment 15: NIMF 5 - Suplemento 1: *Directrices sobre la interpretación y aplicación de los conceptos de “control oficial” y “no ampliamente distribuida”*

Attachment 16: PD 2 (2012) *Plum pox virus*

Attachment 17: PD 3 (2012) *Trogoderma granarium* Everts